

**CANTO, CANTAS, CANTAMUS,
LE PROJET DE M.MATTIO AVEC SES LATINISTES ET SES HELLENISTES**



CANTO, CANTAS, CANTAMUS:

LES CHANTS EN GREC ET EN LATIN

Actualité au collège Jean cavallés à Figanières : Nos latinistes et hellénistes chantent dans des langues exotiques :

Ce projet allie langues anciennes, valeurs de la République et chants. Les classes latinistes et hellénistes (Enseignement Conjoint des Langues Anciennes) participent à ce projet avec engouement, avec investissement et avec grand intérêt. Le travail se fait également en interdisciplinarité avec les enseignantes d'italien et d'éducation musicale.

Il « revivifie » les langues anciennes et propose du « latin et du grec pour tous ».

Les élèves après en avoir traduit le premier couplet ainsi que le refrain chantent *La Marseillaise* devenue *Massiliensis* celle-ci n'ayant encore jamais été traduite en latin.

Enfin, il s'agit d'un hommage en chanson (hommage à Samuel Paty) chanté par des élèves (de jeunes collégiens) dans des langues plus exotiques, qui sortent de l'ordinaire.



Pourquoi ? :

Il était important de transmettre et de faire partager aux élèves le fait que les langues anciennes offrent un bagage culturel inestimable.

CANTO, CANTAS, CANTAMUS, LE PROJET DE M.MATTIO AVEC SES LATINISTES ET SES HELLENISTES

Toutefois, il s'agissait alors d'envisager l'enseignement des langues anciennes de manière différente, plus vivante et plus ludique (en lien avec les autres matières et inscrire ce projet dans une continuité pédagogique).

Enfin, il a permis de rendre hommage à Samuel Patty afin de sensibiliser les élèves aux valeurs de la République.

Comment ?

Dans le cadre de l'ECLA (Enseignement Conjoint des Langues Anciennes) et en hommage à Samuel Patty, le professeur de lettres classiques a proposé à ses classes de 5^{ème}, 4^{ème} et 3^{ème} LCA (Langues et Culture de l'antiquité) de chanter deux chansons dans deux langues cibles différentes, à savoir **La Marseillaise en latin** et **L'envie d'aimer en grec moderne**. Ces chansons seront interprétées devant les élèves de 6^{ème} dans le cadre de la promotion des langues anciennes pour ce niveau et en fin d'année à l'auditorium pour la remise des diplômes en fonction du contexte sanitaire.

L'action se poursuit par un travail autour de Carmina Burana conjointement avec les cours d'éducation musicale.



Modalités de mise en oeuvre :

Ce projet a nécessité la mise en place d'un temps de 15 minutes à chaque cours, afin que les élèves traduisent tout d'abord le premier couplet et le refrain de *La Marseillaise* puis réussissent à s'approprier le chant en latin.

Dans un premier temps, un texte à trous leur a été proposé puis après chaque nouvelle notion grammaticale apprise en classe, les élèves ont été invités à compléter leur texte.

Parallèlement, les élèves ont étudié en cours de musique *La Marseillaise* en français.

Les autres couplets ont été traduits par le professeur de lettres classiques.

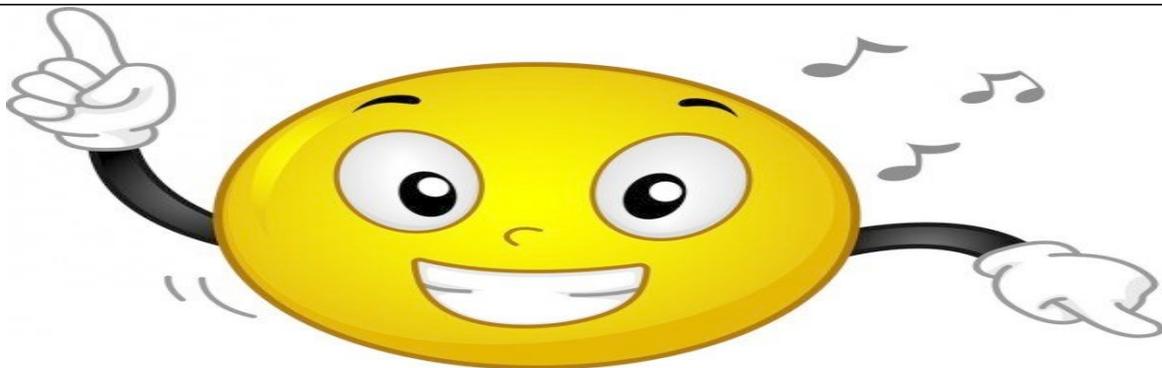
**CANTO, CANTAS, CANTAMUS,
LE PROJET DE M.MATTIO AVEC SES LATINISTES ET SES HELLENISTES**



Et dans les autres disciplines ?

En cours d'Italien, les élèves de 4èmes ont alors isolé des mots communs aux langues romanes, afin de travailler sur leur racine latine et leur faciliter la compréhension du texte.

Pour l'apprentissage du chant en latin, un atelier de création a été proposé, par groupe de 4 en classe, sur plusieurs séances. Il s'agissait de réaliser une version vocale de « La Marseillaise » à plusieurs voix, sans accompagnement musical en utilisant les principes de composition étudiés en classe et en choisissant un des 7 couplets de la version originale proposés (en l'occurrence, le premier couplet chanté et traduit en latin accompagné du refrain). De ce fait, tous les élèves ont réussi à chanter « *Massiliensis* » en latin.



Latinistes et hellénistes chantent au collège Jean Cavallés :

Concernant les 3èmes, ces derniers ont chanté « *L'envie d'aimer* » en grec moderne, toujours dans le cadre de l'Enseignement Conjoint des Langues Anciennes (ECLA) , dans le but cette fois-ci de leur montrer l'évolution de la prononciation entre le grec ancien et le grec moderne .

Afin de faciliter la mémorisation des 3 déclinaisons latines lorsqu'elles sont maîtrisées, les élèves sont habitués à les chanter sur l'air de "Samba 98", l'air de la Coupe du Monde de football.

Un travail conjoint avec le professeur de musique autour de l'air O Fortuna de Carmina Burana, dans la continuité du travail déjà effectué, permet par l'étude des vers et l'aide d'un karaoké le brassage des déclinaisons.

**CANTO, CANTAS, CANTAMUS,
LE PROJET DE M.MATTIO AVEC SES LATINISTES ET SES HELLENISTES**



Et après ?

Il est fondamental de démontrer que les langues anciennes ne sont pas des langues mortes mais des langues vivantes. Elles sont *des semences immortelles qui donnent de l'éclat à nos phrases et à nos savoirs* comme le soulignaient très noblement Alain Rey et Gilles Sioufi.

Les élèves s'impliquent et s'appliquent à chanter en grec (pour les 3^{ème}) et en latin (pour les 5^{ème} et les 4^{ème}) avec enthousiasme, avec un grand plaisir.

Le chant se révèle un levier très important pour aider les élèves dans la mémorisation des déclinaisons, du lexique et des structures syntaxiques.